

Quelques traductions nouvelles

Liste non exhaustive

Dans les Rites initiaux

- **Concernant les formules de salutation**

Puis, les mains étendues, le prêtre salue le peuple en utilisant l'une des trois formules suivantes.

Maintenant	Après
La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. R/. Et avec votre esprit. <i>Formule toujours possible</i>	Nouvelle proposition : Que la grâce et la paix de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus, le Christ, soient toujours avec vous. R/. Et avec votre esprit.

Les autres formules ne changent pas

- **Concernant l'acte pénitentiel**

Rubrique actuelle : Le prêtre invite d'abord les fidèles à la pénitence en disant, par exemple :

Rubrique nouvelle : **Ensuite vient l'acte pénitentiel auquel le prêtre invite les fidèles en disant :**

Maintenant	Après
Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.	Frères (et sœurs), préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Formule I

Rubrique actuelle : On fait une brève pause en silence. Tous font ensemble la confession :

Rubrique nouvelle : On fait une brève pause en silence. **Tous disent ensemble la formule de confession générale :**

Maintenant	Après
<p>Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui, j'ai vraiment péché. On se frappe la poitrine.</p> <p>C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.</p>	<p>Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et sœurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission. On se frappe la poitrine en disant : Oui, j'ai vraiment péché. On continue :</p> <p>C'est pourquoi je supplie la bienheureuse vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et sœurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.</p>

La formule d'absolution ne change pas : **Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. Amen.**

S'en suit le chant du « Kyrie eleison » ou « Seigneur, prends pitié »

Formule II

Rubrique actuelle : **Le prêtre dit ou chante :**

Rubrique nouvelle : **Le prêtre invite les fidèles à faire l'acte pénitentiel. On fait une brève pause en silence. Puis le prêtre dit :**

Maintenant	Après
<p>V/Seigneur, accorde-nous ton pardon. R/ Nous avons péché contre toi. V/ Montre-nous ta miséricorde R/ Et nous serons sauvés.</p>	<p>Prends pitié de nous, Seigneur. R/. Nous avons péché contre toi Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde. R/. Et donne-nous ton salut.</p>

Formule d'absolution, puis s'en suit le chant du « Kyrie eleison » ou « Seigneur, prends pitié »

Formule III

Rubrique actuelle : **Ensuite, le prêtre, ou un autre ministre, dit ou chante les invocations suivantes ou d'autres :**

Rubrique nouvelle : **Puis le prêtre, un diacre ou un autre ministre, chante ou dit les invocations suivantes ou d'autres semblables, incluant Kyrie eleison (Seigneur, prends pitié) :**

Maintenant	Après
<p>Seigneur Jésus, envoyé par le Père pour guérir et sauver les hommes, prends pitié de nous. R/ prends pitié de nous.</p>	<p>Seigneur Jésus, envoyé pour guérir les cœurs qui reviennent vers toi : Seigneur, prends pitié. R/. Seigneur, prends pitié.</p>

<p>O Christ, venu dans le monde appeler tous les pécheurs, prends pitié de nous. R/ prends pitié de nous.</p> <p>Seigneur, élevé dans la gloire du Père où tu intercèdes pour nous, prends pitié de nous. R/ prends pitié de nous.</p>	<p>Ô Christ, venu appeler les pécheurs : ô Christ, prends pitié. R/. Ô Christ, prends pitié.</p> <p>Seigneur, qui siège à la droite du Père où tu intercèdes pour nous : Seigneur, prends pitié. R/. Seigneur, prends pitié.</p>
--	---

Dans ce troisième cas, le Kyrie eleison est déjà employé dans l'acte pénitentiel. S'en suit donc directement :

Puis le prêtre prononce l'absolution : Que Dieu tout-puissant... (sans changement)

<p>Petit rappel : Le <i>Kyrie eleison</i> est d'abord une acclamation au Christ Sauveur - avant d'être une imploration</p>

- **Gloire à Dieu**

Quand elle est prescrite, on chante ou on dit l'hymne qui suit :

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons.
Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;
Toi qui enlèves **les péchés** du monde,
prends pitié de nous ;
Toi qui enlèves **les péchés** du monde,
reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ,
avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

- **Prière d'ouverture (Collecte)**

L'hymne finie, le prêtre, les mains jointes, dit ou chante :

Actuellement : **Prions ensemble ou Prions ou Prions le Seigneur.**

Nouveauté : **Prions le Seigneur** (seulement cette formule)

Rubrique actuelle : Après une brève pause en silence, le prêtre, les mains étendues, dit la prière :

Rubrique nouvelle : **Tous prient en silence** quelques instants, **en même temps que le prêtre**. Puis, le prêtre, les mains étendues, dit la prière d'ouverture ou collecte.

Habituellement, celle-ci se termine ainsi :

Maintenant	Après
Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu qui règne avec toi et le Saint-Esprit maintenant et pour les siècles des siècles.	Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

Si la prière s'adresse au Père, mais avec mention du Fils à la fin, on dit :

Maintenant	Après
Lui qui règne avec toi et le Saint-Esprit, Maintenant et pour les siècles des siècles	Lui qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles

Si elle s'adresse au Fils :

Maintenant	Après
Toi qui règnes avec le Père et le Saint-Esprit, Maintenant et pour les siècles des siècles.	Toi qui vis et règnes avec le Père dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

Maintenant : A la fin de la prière, le peuple dit l'acclamation :

Amen

Après : **L'assemblée répond** :

R/. Amen

Liturgie de la Parole

- **Profession de Foi**

Symbole de Nicée-Constantinople

Je crois en un seul Dieu
Le père tout-puissant,
[...].

Maintenant	Après
<p>Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, De même nature que le Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes et pour notre salut, il descendit du ciel.</p> <p>Tous s'inclinent.</p>	<p>Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes et pour notre salut, il descendit du ciel.</p> <p>Aux mots qui suivent, tous s'inclinent, jusqu'à « s'est fait homme ».</p>

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,
Et s'est fait homme. [...].

Liturgie eucharistique

- **Préparation des dons**

Rubrique actuelle : Le prêtre, à l'autel, reçoit la patène avec le pain, et il la tient un peu élevée de l'autel, en disant à voix basse.

Rubrique nouvelle : Le prêtre, **debout** à l'autel, prend la patène avec le pain, et la tient à **deux mains**, un peu élevée au-dessus de l'autel, en disant à voix basse.

Maintenant	Après
<p>Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons : il deviendra le pain de la vie.</p>	<p>Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons, fruit de la terre et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le pain de la vie.</p>

Ensuite, il dépose la patène avec le pain sur le corporal.

S'il n'y a pas de chant d'offertoire, le prêtre peut dire ces paroles à voix haute ; à la fin, le peuple peut dire l'acclamation :

Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Maintenant	Après
<p>Le diacre, ou le prêtre, verse le vin et un peu d'eau dans le calice, en disant à voix basse :</p> <p>Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions-nous être unis à la divinité de Celui qui a pris notre humanité.</p>	<p>Le diacre, ou le prêtre, verse le vin et un peu d'eau dans le calice, en disant tout bas :</p> <p>Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions-nous être unis à la divinité de Celui qui a voulu prendre notre humanité.</p>

Maintenant	Après
<p>Ensuite, le prêtre prend le calice, et il le tient un peu élevé au-dessus de l'autel, en disant à voix basse :</p> <p>Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du royaume éternel.</p>	<p>Ensuite, le prêtre prend le calice, et le tient à deux mains, un peu élevé au-dessus de l'autel, en disant à voix basse :</p> <p>Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers : nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons, fruit de la vigne et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel.</p>

Puis, il dépose le calice sur le corporal.

S'il n'y a pas de chant d'offertoire, le prêtre peut dire ces paroles à voix haute ; à la fin, le peuple peut dire l'acclamation :

Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Maintenant	Après
<p>Ensuite, le prêtre, incliné, dit à voix basse :</p> <p>Humbles et pauvres, nous te supplions, Seigneur, accueille-nous: que notre sacrifice, en ce jour, trouve grâce devant toi.</p>	<p>Ensuite, le prêtre, profondément incliné, dit tout bas :</p> <p>Le cœur humble et contrit, nous te supplions, Seigneur, accueille-nous : que notre sacrifice, en ce jour, trouve grâce devant toi.</p>

Petit changement : Lave-moi de mes fautes, Seigneur, **et** purifie-moi de mon péché.

- **Prière sur les offrandes**

Maintenant	Après
<p>Revenu au milieu de l'autel, étendant puis joignant les mains, il dit :</p> <p>Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.</p> <p>R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.</p> <p><u>Cette formule demeure autorisée dans la plupart des pays francophones.</u></p>	<p>Revenu au milieu de l'autel tourné vers le peuple, étendant puis joignant les mains, il dit :</p> <p>Priez, frères et sœurs ; que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.</p> <p><i>Le peuple se lève et répond :</i></p> <p>R/. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.</p>

Liturgie eucharistique

- Première Préface des dimanches du temps ordinaire

Préfaces

1^{ère} préface des dimanches du temps ordinaire

Cette préface se dit les dimanches du Temps ordinaire :

Maintenant	Après
<p>Vraiment il est juste et bon de te rende gloire, de t'offrir nos actions de grâce, toujours et en tous lieu, à toi Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur.</p> <p>Dans le mystère de sa Pâque, il a fait une œuvre merveilleuse: car nous étions esclaves de la mort et du péché, et nous sommes appelés à partager sa gloire;</p> <p>nous portons désormais ces noms glorieux: nation sainte, peuple racheté, race choisie, sacerdoce royal;</p> <p>nous pouvons annoncer au monde les merveilles que tu as accomplies, toi qui nous fais passer des ténèbres à ton admirable lumière.</p> <p>C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix:</p>	<p>Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père, très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur.</p> <p>Dans le mystère de sa Pâque, il a fait une œuvre merveilleuse : car nous étions esclaves de la mort et du péché, et nous sommes appelés à partager sa gloire ;</p> <p>nous portons désormais ces noms glorieux : descendance choisie, sacerdoce royal, nation sainte, peuple racheté ;</p> <p>nous pouvons annoncer au monde les merveilles que tu as accomplies, toi qui nous appelles des ténèbres à ton admirable lumière.</p> <p>C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheureux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons : Saint ! Saint ! Saint...</p>

- **Prière eucharistique III**

Le prêtre dit, les mains étendues :

**Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers,
et il est juste que toute la création proclame ta louange,
car c'est toi qui donnes la vie,
c'est toi qui sanctifies toutes choses,
par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,
avec la puissance de l'Esprit Saint ;
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,
afin que, du levant au couchant du soleil,
une offrande pure soit présentée à ton nom.**

Il joint les mains, puis, les tenant étendues sur les offrandes, il dit :

**C'est pourquoi nous te supplions, Seigneur,
de consacrer toi-même
les offrandes que nous apportons :
† Sanctifie-les par ton Esprit
pour qu'elles deviennent**

Il joint les mains, puis il fait un signe de croix sur le pain et le calice, en disant :

**Le Corps + et le Sang de ton Fils
Jésus Christ, notre Seigneur,**

Il joint les mains.

Qui nous a dit de célébrer ce mystère.

Dans les formules qui suivent, les paroles du Seigneur seront prononcées distinctement et clairement, comme le requiert la nature de ces paroles.

La nuit même où il fut livré

Il prend le pain et le tiens un peu au-dessus de l'autel

**Il prit le pain
en te rendant grâce il dit la bénédiction,
il rompit le pain,
et le donna à ses disciples, en disant :**

Il s'incline un peu.

« Prenez, et mangez-en tous : Ceci est mon Corps livré pour vous »

Il montre au peuple l'hostie consacrée, la repose sur la patène, **et adore en faisant la gèneuflexion.**

Ensuite il continue :

De même après le repas,

Il prend le calice et le tient un peu au-dessus de l'autel.

il prit la coupe ;

en te rendant grâce il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples,
en disant :

Il s'incline un peu.

« Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon Sang, le Sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi. »

Il montre le calice au peuple, le dépose sur le corporal, et adore en faisant la gèneuflexion.

Puis il introduit une des acclamations suivantes :

Formule I

Maintenant	Après
Il est grand le mystère de la foi. R/ Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.	Il est grand, le mystère de la foi : R/. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Formule II

Maintenant	Après
Quand nous mangeons ce Pain et buvons à cette Coupe, nous célébrons le mystère de la foi : R/ Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes !	Acclamons le mystère de la foi : R/. Quand nous mangeons ce Pain et buvons à cette Coupe, nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

Formule III

Maintenant	Après
Proclamons le mystère de la foi : R/ Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu : Viens, Seigneur Jésus ! <u>Cette formule demeure utilisable</u>	Qu'il soit loué, le mystère de la foi : R/ Sauveur du monde, sauve-nous ! Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.

Ensuite, les mains étendues, le prêtre dit :

En faisant ainsi mémoire de ton Fils,
de sa passion qui nous sauve,
de sa glorieuse résurrection
et de son ascension dans le ciel,
alors que nous attendons son dernier avènement,
nous t'offrons, Seigneur, en action de grâce,
ce sacrifice vivant et saint.

Regarde, nous t'en prions
l'oblation de ton Église,
et daigne y reconnaître ton Fils qui, selon ta volonté,
s'est offert en sacrifice
pour nous réconcilier avec toi.
Quand nous serons nourris de son Corps et de son Sang
et remplis de l'Esprit Saint,
accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous
une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour
l'héritage promis, avec tes élus :
en premier lieu le bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu,
avec saint Joseph son époux,
les bienheureux Apôtres, les glorieux martyrs, (saint N.)

Il peut nommer ici un saint honoré ce jour-là ou le saint patron du lieu
et tous les saints,
qui ne cessent d'intercéder auprès de toi
et nous assurent de ton secours.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur :
par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi,
étends au monde entier le salut et la paix.
Affermis ton Église, en pèlerinage sur la terre,
dans la foi et la charité,
en union avec ton serviteur notre Pape N.
et notre Evêque N.,
l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres,
et tout le peuple que tu as racheté.
Écoute, en ta bonté, les prières de ta famille,
que tu as voulu rassembler devant toi.
Dans ta miséricorde, ramène à toi,
Père très aimant, tous tes enfants dispersés.

Aux messes pour les défunts

**Pour nos frères et sœurs défunts,
et pour tous ceux qui ont quitté ce monde
et trouveront grâce devant toi,
nous te prions :
en ta bienveillance,
accueille-les dans ton royaume,
où nous espérons être comblés de ta gloire,
tous ensemble et pour l'éternité,**

Il joint les mains

**par le Christ, notre Seigneur,
par qui tu donnes au monde
toute grâce et tout bien.**

Il prend la patène avec l'hostie, ainsi que le calice, et, les élevant ensemble, il dit :

**Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.**

Le peuple acclame : R/. Amen

Viennent ensuite les rites de la communion.

Les Rites de communion

- Après le Notre Père

Les mains étendues, le prêtre, seul, continue :

Maintenant	Après
Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus-Christ notre Sauveur. Il joint les mains	Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.
L'assemblée conclut la prière par une acclamation : Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.	Il joint les mains. L'assemblée conclut la prière par une acclamation : Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Pas de changement pour la suite.

- **Chant de Fraction**

Le rite de la Paix étant achevé (s'il y en a un), le prêtre prend l'hostie, la rompt au-dessus de la patène, et en met un fragment dans le calice, en disant tout bas :

Que le corps et le sang de Jésus Christ, réunis dans cette coupe, nourrissent en nous la vie éternelle. (sans changement) –

Pendant ce temps, on chante ou on dit :

Agneau de Dieu
qui enlèves **les péchés** du monde,
prends pitié de nous. (bis)

Agneau de Dieu
qui enlèves **les péchés** du monde,
donne-nous la paix.

Maintenant	Après
Le prêtre fait la gémflexion, prend le pain consacré, et, le tenant un peu élevé au-dessus de la patène, tourné vers le peuple, il dit à voix haute :	Le prêtre fait la gémflexion, prend l'hostie , et, la tenant un peu élevé au-dessus de la patène ou du calice , tourné vers le peuple, dit à voix haute :
Heureux les invités au repas du Seigneur ! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.	Voici l'Agneau de Dieu Voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !
Et il ajoute, une fois, avec le peuple :	Et il ajoute avec le peuple, une seule fois :
Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.	Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Les rites de conclusion

Puis le diacre, ou le prêtre lui-même, les mains jointes, se tourne vers le peuple et dit :

Allez dans la paix du Christ !

Ou bien

Allez porter l'Evangile du Seigneur !

Ou bien

Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie

Ou bien

Allez en paix !

Le peuple répond :

R/ Nous rendons grâce à Dieu.